



BAYT AL-MAGRIFA
ИСЛАМСКИЙ ДОМ ЗНАНИЙ

تحفة لأطفال
ДРАГОЦЕННЫЙ
ПОДАРОК ДЛЯ ДЕТЕЙ

سليمان الجمزوري
СУЛЕЙМАН АЛЬ-ДЖАМЗУРИЙ





يَقُولُ رَاجِي رَحْمَةِ الْغُفُورِ
دَوْمًا سَلِيمَانُ هُوَ الْجَمْزُورِي

И говорит, мечтающий
О милости Прощающего,
И это Сулейман аль-Джамзурий.

الْحَمْدُ لِلَّهِ مُصَلِّيًّا عَلَى
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَمَنْ تَلَّ

Хвала Аллаху и благословение
Мухаммаду и всей его семье,
А также и последователям всем.

وَبَعْدُ هَذَا النَّظْمُ لِلْمُرِيدِ
فِي النُّونِ وَالتَّنْوِينِ وَالْمُدُودِ

И далее стихи я представлю вам
Для всякого, желающего знать
Про Нун, танвин
А также и про Мадды.

سَمِيئَتُهُ بِتَحْفَةِ الْأَطْفَالِ
عَنْ شَيْخِنَا الْمِيهِيَّ ذِي الْكَمَالِ

Назвал я их, как
«Драгоценный подарок для детей»
Передаю от шейха моего
Майхийу зиль - Камаля.

أَرْجُو بِهِ أَنْ يَنْفَعَ الطُّلَّابَا
وَالْأَجْرَ وَالْقَبُولَ وَالثَّوَابَا

Желаю этим
Пользу для студента,
И чтоб она
С наградой и принятием была.

أَحْكَامُ النُّونِ السَّاكِنَةِ وَالتَّنْوِينِ

لِلنُّونِ إِنْ تَسَكُنُ وَلِلتَّنْوِينِ
أَرْبَعُ أَحْكَامٍ فَحُذِّ تَبْيِينِي

Нун с сукуном, танвин
У Нуна, когда идет сукуном
И у танвина -
Четыре правила.
Мои ты разъяснения возьми!

فَالأَوَّلُ الإِظْهَارُ قَبْلَ أَحْرَفِ
لِلْحَلْقِ سِتِّ رُبَّتْ فَلتَعْرِفِ

И первое - изхар,
Для букв из горла,
Их шесть все по порядку,
Так и знай!



هَمْزُ فَهَاءٍ ثُمَّ عَيْنٌ خَاءٍ
مُهْمَلَتَانِ ثُمَّ عَيْنٌ خَاءٍ

« Хамза и ha,
Затем, мухмалятани
Айн и ха,
За ними гайнун с кха »

وَالثَّانِ إِدْغَامُ بِسْتَةٍ أَتَتْ
فِي يَرْمُلُونَ عَنْدهُمْ قَدْ ثَبَّتَتْ

Второе - Идгам
С шестью пришел,
Которых все утвердили
И в «ярмалюна» поместили.

لَكِنِّهَا قِسْمَانِ قِسْمٌ يُدْغَمَا
فِيهِ بَغْنَةٌ بِ: يَنْمُو عَلِمَا

Из двух частей он состоит.
И часть его одна
С гунной соединяется,
И все они в «янму» объединяются.

إِلَّا إِذَا كَانَا بِكَلِمَةٍ فَلَا
تُدْغَمُ ك: دُنْيَا ثُمَّ صِنَوَانٍ تَلَّ

Но кроме как, то будет в слове,
Тогда и не сливаются,
Как то в « дунья» или «сынуану»
Затем читаются.

وَالثَّانِ إِدْغَامُ بِغَيْرِ غُنَّةٍ
فِي اللَّامِ وَالرَّاءِ ثُمَّ كَرَّرْنَاهُ

И часть вторая -
Без гунны Идгам,
У Лям и Ра
Мы повторили ее.

وَالثَّلَاثُ الْإِقْلَابُ عِنْدَ الْبَاءِ
مِيمًا بَغْنَةً مَعَ الْإِخْفَاءِ

И правило третье - то
Икляб у Ба
На Мим с гунной
Вместе с Ихфа.

وَالرَّابِعُ الْإِخْفَاءُ عِنْدَ الْفَاضِلِ
مِنَ الْحُرُوفِ وَاجِبٌ لِلْفَاضِلِ

Четвертое правило -
То буквы, что из остатка
В них будет Ихфа и оно
Для достойного обязательно!

فِي خَمْسَةِ مِنْ بَعْدِ عَشْرِ رَمُوزِهَا
فِي كَلِمٍ هَذَا الْبَيْتِ قَدْ ضَمَّنْتَهَا

Пятнадцать букв сих,
И указания на них
В словах,
Собрал я в этот стих.



صِفْ ذَا ثَنَا كَمْ جَادَ شَخْصٌ قَدْ سَمَا

دُمْ طَيِّبًا زِدْ فِي تَقَى ضَعْ ظَالِمًا

« Опиши обладателя хвалы, на сколько
Старался человек, то так и возвысится.
Оставайся благим, увеличивай
Богобоязненность, оставь притеснителя ».

حُكْمُ الْمِيمِ وَالنُّونِ الْمُشَدَّدَتَيْنِ

وَعَنْ مِيمًا ثُمَّ نُونًا شَدَّدَا

وَسَمَّ كُلًّا حَرْفَ غُنَّةٍ بَدَا

Правила Нун и Мим с ташдидом

А коли Мим и Нун с шаддой
Их надлежит читать с гунной.

И имя дай для каждой -
Буква с гунной.

أَحْكَامُ الْمِيمِ السَّاكِنَةِ

وَالْمِيمُ إِنْ تَسَكُنَ تَجِي قَبْلَ الْهَجَا
لَا أَلْفٍ لَيْتَنِي لِذِي الْحَجَا

Правила Мим с Сукуном

И Мим с сукуном, когда
Приходит до букв аль-хиджа,
Но только не Алиф Лейина.
Для тех, кому пронизательность
не чужда.

أَحْكَامُهَا ثَلَاثَةٌ لِمَنْ ضَبَطَ

إِخْفَاءً ادْغَامًا وَإِظْهَارًا فَقَطْ

Ей свойственны три правила,
Коль точность чтишь:
Ихфаун и Идгамун,
Затем Изхарун лишь.

فَالأَوَّلُ الْإِخْفَاءُ قَبْلَ الْبَاءِ

وَسَمِّهِ الشُّفْوِيَّ لِلْقُرَاءِ

И первое, то будет аль-Ихфа,
Когда встречается с аль-Ба.
И назови его аш-Шафауия,
Как в знаниях у каждого чтеца.

وَالثَّانِي ادْغَامٌ بِمِثْلِهَا أَتَى

وَسَمِّ إِدْغَامًا صَغِيرًا يَا فَتَى

Второе, то Идгам, если она
С подобной буквой ей пришла.
Название его- Идгам Сагир,
О юноша!

وَالثَّلَاثُ الْإِظْهَارُ فِي الْبَقِيَّةِ

مِنْ أَحْرَفٍ وَسَمِّهَا شُّفْوِيَّةً

И третье правило- Изхар,
Где буквы все остальные,
И назови его Шафауийа.



وَاحْذَرْ لَدَى وَاوٍ وَفَا أَنْ تَحْتَفِي
لِقُرْبَيْهَا وَالِاتِّحَادِ فَاعْرِفِ

Остерегайся Уау и Фа,
Не сокрывай
Из-за единства в махрадже,
Так знай!

أَحْكَامُ لَامٍ (أَلٍ) وَلَامٍ الْفِعْلِ

لِلَّامِ أَلٌ حَالَانِ قَبْلَ الْأَحْرَفِ
أَوْلَاهُمَا إِظْهَارُهَا فَلْيُعْرِفِ

Правила Лям в артикле
и Лям в глаголе.

У Ляма Аль
два состояния до букв.
И знай, что первое,
То будет аль-Изхар!

قَبْلَ اِرْبَعٍ مَعَ عَشْرَةٍ خُذْ عِلْمَهُ
مِنْ اِبْنِ حَجَّكَ وَخَفْ عَقِيمَهُ

Запомни же
Четырнадцать из букв,
Все в выражении одном:
إِبْنِ حَجَّكَ وَخَفْ عَقِيمَهُ

ثَانِيهِمَا إِدْغَامُهَا فِي اِرْبَعٍ
وَعَشْرَةٍ أَيُّضًا وَرَمَزَهَا مَع

Второе (правило из них) -
Идгам в четырнадцати,
Так же его
Все признаки учи:

طِبْ ثُمَّ صَلِّ رُحْمًا تَفْزُ ضِفْ دَا نِعْمَ
دَعْ سُوءَ ظَنِّ زُرِّ شَرِيفًا لِلْكَرَمِ

Хорошим будь
и родственные связи поддержи,
Успеха жди тогда,
И угощай владельца милости.

Оставь плохие мысли и
Достоинства ради почтенного
ты навести.

وَاللَّامِ الْأُولَى سَمَّهَا قَمْرِيَّةً
وَاللَّامِ الْأُخْرَى سَمَّهَا شَمْسِيَّةً

И первую Лям
Ты лунной нареки,
А Лям вторую -
Солнечной зови.



وَأُظْهِرَنَّ لَامَ فِعْلٍ مُطْلَقًا
فِي نَحْوِ قُلِ نَعَمْ وَقُلْنَا وَالتَّقَى

Всегда читай ты ясно
Лям глагола.

И эти вот примеры
Ты возьми: قُلِ نَعَمْ، و قُلْنَا و اتَّقَى

فِي الْمِثْلَيْنِ وَالْمُتَقَارِبَيْنِ وَالْمُتَجَانِسَيْنِ

إِنْ فِي الصِّفَاتِ وَالْمَخَارِجِ اتَّفَقَ
حَرْفَانِ فَالْمِثْلَانِ فِيهِمَا أَحَقُّ

Мислейн, Мутакарибейн
и Мутаджанисейн.

И если в качествах,
И в махраджах сошлись
Две буквы, тогда Мислейни
Имеет больше права (согласись)!

وَإِنْ يَكُونَا مَخْرَجًا تَقَارِبًا
وَفِي الصِّفَاتِ اخْتَلَفَا يُلْقَبَا

А в махрадже,
Вдруг если приближались,
Но в свойствах
Все же не сошлись,

مُتَقَارِبَيْنِ أَوْ يَكُونَا اتَّفَقَا
فِي مَخْرَجٍ دُونَ الصِّفَاتِ حَقِّقَا

То Мутакарибина называют.
И вот ведь, как еще бывает,
Что в махрадже сошлись,
Но в свойствах разошлись,

بِالْمُتَجَانِسَيْنِ ثُمَّ إِنْ سَكَنَ
أَوَّلُ كُلِّ فَالصَّغِيرَ سَمِينُ

То Мутаджанисейн
по праву нарекают.
И после, если вдруг сукун
На первой букве встанет,
Сагиром его все называют

أَوْ حَرَكَ الْحَرْفَانِ فِي كُلِّ فَقُلْ
كُلَّ كَبِيرٍ وَافْهَمْنَهُ بِالْمِثْلِ

А если, на каждой букве
харакяты придут,
То каждый из них,
Кабирун, тогда назовут.
И из примеров все поймут!

أَقْسَامُ الْمَدِّ

وَالْمَدُّ أَصْلِيٌّ وَفَرَعِيٌّ لَهُ
وَسَمٌّ أَوَّلًا طَبِيعِيًّا وَهُوَ



Разделы Мадда.

У Мадда есть Аслий и Фаргый,
(основной и дополнительный)
И первый, Называем Табигый.
(естественный)

مَا لَا تَوْقُفُ لَهُ عَلَى سَبَبٍ

وَلَا بِدُونِهِ الْحُرُوفُ تُجْتَلَبُ

И это, за которым
Не следует причина,
Или без букв маддийя
Не станет самого. (т.е. не будет мадда)

بَلْ أَيُّ حَرْفٍ غَيْرُ هَمْزٍ أَوْ سُكُونٍ
جَا بَعْدَ مَدٍّ فَالطَّبِيعِيُّ يَكُونُ

А коли буквы все,
Кроме Хамзы или Сукуна
Последует за маддом,
То будет Табигыйя.

وَالْآخِرُ الْفَرَعِيُّ مَوْقُوفٌ عَلَى

سَبَبٍ كَهَمْزٍ أَوْ سُكُونٍ مُسْجَلٍ

Другой же- называется Фаргый,
Он тот, что с остановкой на
Такой причине,
Как то Сукун или Хамза

حُرُوفُهُ ثَلَاثَةٌ فَعِيهَا

مِنْ لَفْظٍ وَايٍ وَهَيٍّ فِي نُوحِيهَا

Три буквы у него
Так изучи-ка!

Есть в выражении **واي**, (уааин)
А также и в **نُوحيها**. (нуухиихаа)

وَالْكَسْرُ قَبْلَ الْيَاءِ وَقَبْلَ الْوَاوِ ضَمٌّ

شَرْطٌ وَفَتْحٌ قَبْلَ الْأَلْفِ يُلْتَزَمُ

Условием является,
Что Кясра тут до Йа
И до аль-Уау -дамма,

И Фатха до Алифа обязательна!

وَاللَّيْنُ مِنْهَا الْيَاءُ وَ الْوَاوُ سَكِنًا

إِنْ انْفَتَحَ قَبْلَ كُلِّ أُعْلِنَا

И Лин из них,
Но Уау и Йа, чтобы была мусаккина,
Коли до них двоих
Появится Фатха.

أَحْكَامُ الْمَدِّ

لِلْمَدِّ أَحْكَامٌ ثَلَاثَةٌ تَدُومُ

وَهِيَ الْوُجُوبُ وَالْجَوَازُ وَاللُّزُومُ



Правила Мадд.

Три хукма у Мадда
Встречаются всегда.
И это Уаджибун,
Джаиз и Лязим.

فَوَاجِبٌ إِنْ جَاءَ هَمْزٌ بَعْدَ مَدٍّ
فِي كَلِمَةٍ وَذَا بِمُتَّصِلٍ يُعَدُّ

И будет Уаджибом лишь то,
Коли за Мадд последует Хамза
В едином слове,
И Муттасиль нарекем тогда.

وَجَائِزٌ مَدٌّ وَقَصْرٌ إِنْ فَصِلُ
كُلُّ بِكَلِمَةٍ وَهَذَا الْمُنْفَصِلُ

У Джаиза, и удлиненный
И короткий допустимы,
Коли пришел каждый из них
В отдельном слове.

وَمِثْلُ ذَا إِنْ عَرَضَ السُّكُونُ

وَقَفًّا كَتَعْلَمُونَ نَسْتَعِينُ

И на него похоже,
Если выставлен сукун
При остановке,
Как в نَسْتَعِينُ تَعْلَمُونَ

أَوْ قُدِّمَ الْهَمْزُ عَلَى الْمَدِّ وَذَا
بَدَلٌ كَأَمْنُوا وَإِيمَانًا خُذَا

Или пришла Хамза
До Мадда, и это тогда
Бадаль- замещение,
Как в إيمانا آمنوا бери тогда.

وَلَازِمٌ إِنْ السُّكُونُ أَصْلًا

وَصَلًّا وَوَقْفًا بَعْدَ مَدٍّ طَوَّلًا

И Лязим то,
Когда сукун в основе
При остановке или продолжая
Приходит после Мадда, удлиняя.

أقسام المدِّ اللازمِ

أقسام لازمٍ لَدَيْهِمْ أَرْبَعَةٌ
وَتِلْكَ كَلِمِيٌّ وَحَرْفِيٌّ مَعَهُ

Части Лязима.

И Лязим -
Четыре части у него.
И это Калимий (в слове)
И Харфий с ним (в букве).



كِلَاهِمَا مُخَفَّفٌ مُثَقَّلٌ

فَهَذِهِ أَرْبَعَةٌ تَفْصَلُ

И каждый из них
Мушаффаф и Мусаккаль.
И все четыре
Мы так вот разьясним.

فَإِنْ بِكَلِمَةٍ سُكُونٌ اجْتَمَعَ

مَعَ حَرْفٍ مَدٍّ فَهُوَ كَلِمِيٌّ وَقَعَّ

Коль в слове одном,
Сукун объединился
С буквой продления,
То это будет Калимий.

أَوْ فِي ثَلَاثِيَّ الْحُرُوفِ وَجِدَا

وَالْمَدُّ وَسَطُهُ فَحَرْفِيٌّ بَدَا

И если в тройственном (пр.: название
буквы состоит из трех букв)
Названии буквы найден
Посередине Мада, тогда
Харфиййюн тут объявлен.

كِلَاهِمَا مُثَقَّلٌ إِنْ أُدْغِمَا

مَخَفَّفٌ كُلُّ إِذَا لَمْ يُدْغِمَا

И если оба с идгамом,
То Мусаккаль каждый.
И если без идгама каждый,
То Махаффаф скажем.

وَاللَّازِمُ الْحَرْفِيُّ أَوَّلُ السُّورِ

وَجُودُهُ وَفِي ثَمَانٍ انْحَصَرَ

И Лязимун Харфий
В начале сур находится.
И каждая из букв
Внутри восьми содержится.

يَجْمَعُهَا حُرُوفٌ كَمْ عَسَلُ نَقْصُ

وَعَيْنٌ ذُو وَجْهَيْنِ وَالطُّوْلُ أَخْصُ

Все в выраженьи собрались
Сукун имеет вида два,
И большая длина тут
предпочтительна.

وَمَا سِوَى الْحَرْفِ الثَّلَاثِيَّ لَا أَلْفُ

فَمَدُّهُ مَدًّا طَبِيعِيًّا أَلْفُ

И все, что кроме
тройственных названий букв,
Алифа не включая,
То Мада у них Табигый
Привыкая.

وَذَاكَ أَيْضًا فِي فَوَاتِحِ السُّورِ

فِي لَفْظٍ حَيٍّ طَاهِرٍ قَدْ انْحَصَرَ

И тоже все
В начале сур.
Все в выражении
Хи Тахр собирая.



وَيَجْمَعُ الْفَوَاتِحَ الْأَرْبَعَ عَشَرَ
صَلُّهُ سَحِيرًا مَن قَطَعَكَ ذَا اشْتَهَرَ

Начальных букв четырнадцать
Содержатся все тут:
صَلُّهُ سَحِيرًا مَن قَطَعَكَ
И это обрело известность

خاتمة

وَتَمَّ ذَا النُّظْمِ بِحَمْدِ اللَّهِ
عَلَى تَمَامِهِ بِلَا تَنَاهِي

Заключение.

И завершился этот стих,
Хвалу Алаху воздаю
За окончание работы
Бесконечно.

أَبْيَاتُهُ نَدُّ بَدَا لِيذِي النَّهْيِ
تَارِيخُهَا بُشْرَى لِمَنْ يُتَّقِنُهَا

И строки эти ароматом отдают
Для обладателя ума.
История его благая весть
Для выучившего ученика.

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ أَبَدًا
عَلَى خِتَامِ الْأَنْبِيَاءِ أَحْمَدًا

Затем, благословение
И приветствие навсегда,
Читаем мы Ахмаду -
пророков всех печати.

وَالْأَلِّ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ تَابِعٍ
وَكُلِّ قَارِئٍ وَكُلِّ سَامِعٍ

И всей семье его, сахабам,
И таби'инам также,
И каждому,
Кто слушал и читал.



Перевод
Умм Ахмад Бинт Мансур.

Право на использование
в учебных целях принадлежит
всем мусульманам.

Прошу у Аллаха,
чтобы труд этот был полезен
мусульманам.

Если вы найдете ошибку,
я буду благодарна,
если вы ее исправите.

حَسْبُ
الْأَدَاءُ



BAYT AL-MAGRIFA
ИСЛАМСКИЙ ДОМ ЗНАНИЙ